

La Guirnalda Polar

La Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá
Los Tesoros Culturales del Mundo Hispanohablante

MARTIN FIERRO

Poesía por Dra. Elisa Cohen de Chervonagura

Fragmentos de la obra Martín Fierro en judeo-español, una muestra de la rica y desconocida lengua de los sefarditas.

Traducción efectuada por la Dra. Elisa Cohen de Chervonagura, quien agradece muy especialmente al Sr. Jacobo Cunio por su colaboración y aclaración acerca de usos y maneras propias del judeo-español.

Canto XXXII- Versión judeo-español

Un padre ke da konseyas
mas ke padre es un amigo
y por eso io les digo
ke biban kon kudiado
nadie sabe ande
se okulta su inimigo

Io nunca tube otra eskola
ke una vida dezmazalada
no estranien si en la yugada
alguna ves me inkiboko
porke sabe muy poko
akel ke no deprendió nada

Hay ombres ke de su sensia
tienen el meolyo arto
hay jajames de todos temas
ma digo, sin ser inyeniozo
es meyor que meldar mucho
meldar kozas buenas

No mos aprobechan los laboros
afilu si no mos meldan nada
el ombre kon un katamiento
todo kata, al momento
el primer konosimiento
es konoser ciando enfada

Su asperanza no la pongash
nunka en korasón ayeno
kuando esté asaarado

pongash su konfiensa en Dió
de los ben adám solo en umo
con gran prekausión en dos

Al ke es amigo yamás
lo deyesh estankado
ma no le pidash nada
ni esperesh todo d`el
siempre el amigo mas fiel
es una conduta onrada

Ni el espanto ni la kobdisia
es bueno ke a umo lo espanten
ansí no le benga un sitafón
por los bienes ke pereshkan
al riko nunca le ofreshkash
y al probe nunca le manken

Este Documento es parte de una publicación literaria por parte de:
- "La Guirnalda Polar"

Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá
Redvista es: (una "revista" que se publica en el internet)

- Número de la Publicación: 12
- Título de la Publicación: Literatura filipina y sefardita
- Titulado: MARTIN FIERRO
- Género: Poesía
- Autor: Dra. Elisa Cohen de Chervonagura
- Año: 1997
- Mes: octubre
- URL: <http://lgpolar.com/page/read/266>

Este número también contiene los siguientes documentos:

- AL VUELO:LISTA DE LAS MEJORES PUBLICACIONES HISPANOAMERICANAS
Otro por Fuentes
<http://lgpolar.com/page/read/263>
- LA POESÍA HISPANOFILIPINA: EDAD DE ORO (2a. Parte)
Artículo por Edmundo Farolán
<http://lgpolar.com/page/read/264>
- El Chabacano y su Probable Extinción
Artículo por Tony P. Fernández
<http://lgpolar.com/page/read/265>
- MARTIN FIERRO
Poesía por Dra. Elisa Cohen de Chervonagura
<http://lgpolar.com/page/read/266>